



Guerra y enfermedad. Entre el *Discurso fúnebre* de Pericles y la plaga de Atenas

War and Disease. Between Pericles's *Funeral Oration* and the plague of Athens

Guerra i malalties. Entre l'oració funerària de Pèricles i la plaga d'Atenes

Guerra e doenças. Entre o *Discurso fúnebre* de Péricles e a praga de Atenas

Antonio CORTIJO OCAÑA¹

Resumen: El *Discurso fúnebre* de Pericles en el 431 a.C. ensalza los valores de Atenas (diálogo, participación ciudadana, democracia) frente a la oligarquía espartana durante la *Guerra del Peloponeso*. Apenas unos meses después, la ciudad sería diezmada por una peste que acabaría cobrándose la vida de Pericles, así como la democracia ateniense.

Abstract: Pericles's *Funeral Oration* in 431 BC praises Athens's values (dialogue, citizens' participation, democracy) against Spartan oligarchy during the Peloponnesian War. Only a few months after the oration was delivered, a terrible plague decimated Athenian democracy and ended Pericles's life.

Resumeixo: L'*Oració Funerària* de Pèricles (431 a. C.) elogia els valors d'Atenes (diàleg, participació dels ciutadans, democràcia) contra l'oligarquia espartana durant la guerra del Peloponès. Només uns mesos després de l'oració, una terrible pesta va diecimmar la democràcia atenenca i va posar fi a la vida de Pericles.

Resumo: O *Discurso fúnebre* de Péricles (431 a. C.) elogia os valores de Atenas (diálogo, participação dos cidadãos, democracia) diante de uma oligarquia espartana durante a *Guerra do Peloponeso*. Apenas alguns meses depois, a cidade seria dizimada por uma peste que acabaria cobrando a vida de Péricles, assim como a democracia ateniense.

Palabras clave: Guerra – Tucídides – Atenas – *Discurso fúnebre* – Peste.

¹ Profesor del [Department of Spanish and Portuguese de la University of California](#). E-mail: amcortijo@aim.com.



Antonio CORTIJO, Vicent MARTINES, Armando Alexandre dos SANTOS (orgs.). *Mirabilia 30 (2020/1)*

War and Disease in Antiquity and the Middle Ages
Guerra y enfermedad en la Antigüedad y la Edad Media
Guerra i malaltia en l'Antiguitat i l'Edat Mitjana
Guerra e doenças na Antiguidade e Idade Média

Jan-Jun 2020/ISSN 1676-5818

Keywords: War – Thucydides – Athens – *Funeral Oration* – Plague.

Paraules clau: Guerra – Tucídides – Atenas – *Oració funebre* – Peste.

Palavras-chave: Guerra – Tucídides – Atenas – *Oração fúnebre* – Peste.

RECIBIDO: 15.04.2020
ACEPTADO: 05.05.2020

La plaga y la guerra han ido siempre de la mano. Destrucción, muerte y conflagración bélica nos traen a la mente numerosos casos de la Antigüedad y Edad Media. De hecho, podríamos decir que *grosso modo* la época que conocemos como medieval está flanqueada por la plaga de Justiniano (peste bubónica) (541-43 d. C.), que diezmó a un tercio de la población, y la peste negra (causada por la bacteria *Yersinia pestis*) (1347-53 d. C.), que entró a Europa por Mesina desde oriente y causó una transformación radical de las estructuras políticas y administrativas tardomedievales dando lugar a enfrentamiento civiles y ataques contra judíos. Y estos son sólo los dos casos más mortíferos, porque los casos de pestes y epidemias atroces abundan.²

Guerra y enfermedad se dan también la mano en el mundo griego durante la denominada plaga de Atenas, a comienzos de la Guerra del Peloponeso. Dicha guerra enfrentó a la Liga de Delos con la del Peloponeso entre los años 431 y 404 a. C. y terminó, tras la derrota en la batalla naval de Egospótamos, río del Quersoneso, (405 a. C.), con la supremacía de Atenas y el entronamiento de Esparta como el mayor poder griego. Fue el fin del llamado período dorado del imperio ateniense o *pentecontecia* (πεντηκονταετία), situado entre la derrota persa en Platea en 480 a. C. en la Segunda Guerra Médica y el comienzo de dicha Guerra del Peloponeso.

Una coalición de ciudades-estados griegas (la Liga de Delos), comandada por Atenas, decidió continuar con la guerra contra Persia y establecer su área de dominio en el Egeo. Tras el sometimiento de muchas de estas ciudades a Atenas, la liga pronto se transformó en un auténtico imperio ateniense enfrentado a los poderes del mundo griego interior

² Sin ánimo de ser exhaustivos podemos recordar la peste antonina de viruela y sarampión (165-180 d. C.).



Antonio CORTIJO, Vicent MARTINES, Armando Alexandre dos SANTOS (orgs.). *Mirabilia 30 (2020/1)*

War and Disease in Antiquity and the Middle Ages
Guerra y enfermedad en la Antigüedad y la Edad Media
Guerra i malaltia en l'Antiguitat i l'Edat Mitjana
Guerra e doenças na Antiguidade e Idade Média

Jan-Jun 2020/ISSN 1676-5818

central, que en el fondo significaba la oposición de dos modelos de gestión pública y ciudadana, la democracia y la oligarquía, representadas por Atenas y Esparta.

Una primera gran conflagración ocurrió entre el 460-445 a. C. en la llamada Primera Guerra del Peloponeso, que, tras la derrota ateniense en Coronea, se saldó con la firma de un pacto entre las dos grandes ciudades, la Paz de los Treinta Años. Como resultado, ambos imperios mantenían sus principales territorios, Egina volvió a la Liga de Delos y Megara a la Liga del Peloponeso, y se asentaba el dominio terrestre de Esparta y el del mar por parte de Atenas. El final de esta paz hunde su raíz en la percepción espartana de que Atenas había alcanzado un poder peligroso (Tucídides I, 88) y se rompió por el ataque de Atenas a Potidea y las fuertes multas impuestas a Megara, aliada de Esparta:

... φοβούμενοι τοὺς Ἀθηναίους μὴ ἐπὶ μεῖζον δυνηθῶσιν, ὀρῶντες αὐτοῖς τὰ πολλὰ τῆς Ἑλλάδος ὑποχειρία ἤδη ὄντα. (...por temor de que los atenienses tuvieran un poder excesivo)

La guerra acabaría saldándose con la derrota del poderío ateniense y dio pábulo a continuas guerras entre ciudades-estado. En Atenas se instauró el gobierno oligárquico de los *Treinta Tiranos*, que sólo sería derribado por la acción de Trasíbulo y Alciabiades en el 403 a. C.

En los primeros dos años de guerra dos sucesos de enorme relieve ocupan la narración de Tucídides, el gran historiador ateniense de dicho período (460 a. C. - ̳396 a. C.) y contemporáneo a los sucesos que narra. Se trata de la oración fúnebre pronunciada por Pericles al final del primer año de guerra (II. 35-46) y la llamada plaga de Atenas que llegó a la ciudad en el segundo año (II. 47-55).

En el año 431 a. C. Pericles pronuncia un discurso fúnebre (ἐπιτάφιος λόγος) en el Cementerio del Cerámico, en Atenas. Es el final del primer año de guerra (la llamada guerra arquidámica). Se va a enterrar a los muertos atenienses de este primer año, y en un contexto formal y de duelo Pericles pronuncia esta *oratio funebris* como elogio y despedida a los fallecidos por la patria. En el fondo, Pericles aprovecha la ocasión para exaltar los valores de la *pólis* ateniense mediante una versión idealizada de la democracia de la ciudad (la llamada democracia radical). *A posteriori*, es decir sabiendo el resultado de la contienda, Tucídides hace un elogio del modo de vida de la ciudad (usando quizá

parte del discurso real del orador, embelleciéndolo en una prosa alambicada y difícil) mediante una especie de canto de cisne sobre la superioridad ateniense ya destruida, así como un alegato sobre el poder de la discusión pública, la participación ciudadana y el interés general como modo de vida (*logos*) frente a la imposición oligárquica.

Imagen 1



Discurso fúnebre de Pericles (Philipp von Foltz, 1852).

Imagen 2



La Peste de Atenas (Michiel Sweerts, c. 1652-54).

La *oratio funebris* alcanza además relevancia narrativa al ir inmediatamente seguida en la *Historia de la Guerra del Peloponeso* por la descripción de la llamada plaga de Atenas del año 430 a. C. (y que volvería a causar estragos con un segundo brote en el 429 a. C. y un tercero en invierno del año 426 a. C.). Pericles mismo moriría como consecuencia de la misma en el segundo brote. Esta epidemia (fiebre tifoidea) se originó, al decir del historiador (que también resultaría contagiado en la misma), en Etiopía y llegó a Atenas por El Pireo tras recorrer Egipto y Libria. Se calcula que pudo matar a unas cien mil personas, que se encontraban en gran parte reclusas dentro de la ciudad provenientes de extramuros por iniciativa de Pericles.

Su estrategia pasaba por esperar que la marina de guerra ateniense pudiera cortar los suministros de tropas de la liga comandada por Esparta y los obligara al enfrentamiento



Antonio CORTIJO, Vicent MARTINES, Armando Alexandre dos SANTOS (orgs.). *Mirabilia 30 (2020/1)*
War and Disease in Antiquity and the Middle Ages
Guerra y enfermedad en la Antigüedad y la Edad Media
Guerra i malaltia en l'Antiguitat i l'Edat Mitjana
Guerra e doenças na Antiguidade e Idade Média

Jan-Jun 2020/ISSN 1676-5818

naval, en donde Atenas tenía ventaja. La gran cantidad de población concentrada dentro de la ciudad hizo que la epidemia se expandiera con enorme rapidez y que el nivel de contagio fuera muy grande. Las escenas descritas por Tucídides son atroces, y cuando habla de la naturaleza y síntomas de la enfermedad, menciona muertes rápidas que ocurrían en seis o siete días precedidas por enrojecimiento de la piel, ardor de ojos, estornudos frecuentes, fiebre aguda, espasmos, ampollas y úlceras, pústulas y llagas, vómitos y deshidratación severa.

El hacinamiento de la población facilitó el contagio, especialmente entre los refugiados del campo vecino. Tucídides insiste también en otro tipo de consecuencias no físicas. Cundió la desesperación y se relajó la fábrica moral de la sociedad. Los ricos dilapidaban sus bienes, se faltó el respeto a los dioses, el egoísmo y la autosatisfacción imperaban por doquier, la autoridad de la ley se erosionó a tal punto que nadie temía un castigo que no pensaban iba a llegar nunca porque habrían fallecido antes.

θεῶν δὲ φόβος ἢ ἀνθρώπων νόμος οὐδεὶς ἀπεῖργε, τὸ μὲν κρίνοντες ἐν ὁμοίῳ καὶ σέβειν καὶ μὴ ἐκ τοῦ πάντας ὄρᾶν ἐν ἴσῳ ἀπολλυμένους, τῶν δὲ ἀμαρτημάτων οὐδεὶς ἐλπίζων μέχρι τοῦ δίκην γενέσθαι βιοῦς ἂν τὴν τιμωρίαν ἀντιδοῦναι, πολὺ δὲ μείζω τὴν ἥδη κατεψηφισμένην σφῶν ἐπικρεμασθῆναι, ἣν πρὶν ἐμπεσεῖν εἰκὸς εἶναι τοῦ βίου τι ἀπολαῦσα. (II. 53)

A nadie sujetaba ni el miedo a los dioses ni ley humana alguna. Pues, sobre lo uno, pensaron que era lo mismo mostrarse piadoso o no, viendo que todos morían igual, y sobre lo otro, ninguno pensaba que estaría vivo para enfrentarse a una sentencia en juicio por sus ofensas, sino que mucho mayor era la sentencia que se había decretado en su contra y les amenazaba, y que convenía antes de ello disfrutar un poco de la vida. (mi traducción)

Quizá nada mejor que el discurso fúnebre de Pericles para hablar también de cómo las epidemias han representado momentos cumbre en ciertos momentos de la historia de la humanidad porque han significado la destrucción de un modo de vida (con sus valores e instituciones sociopolíticas que los sostienen). A continuación, incluimos el texto griego del discurso de Pericles y nuestra traducción del mismo. Lo acompañamos de la esmeradísima traducción latina de Lorenzo Valla publicada en 1483-1484, que elevaba, en el marco del humanismo, el modelo político ateniense a la categoría más alta como repositorio moral del *logos* y la *libertad* ciudadana para Occidente.



Antonio CORTIJO, Vicent MARTINES, Armando Alexandre dos SANTOS (orgs.). *Mirabilia 30 (2020/1)*

War and Disease in Antiquity and the Middle Ages
Guerra y enfermedad en la Antigüedad y la Edad Media
Guerra i malaltia en l'Antiguitat i l'Edat Mitjana
Guerra e doenças na Antiguidade e Idade Média

Jan-Jun 2020/ISSN 1676-5818

Discurso fúnebre de Pericles

[35] Οἱ μὲν πολλοὶ τῶν ἐνθάδε ἤδη εἰρηκώτων ἐπαινοῦσι τὸν προσθέντα τῷ νόμῳ τὸν λόγον τόνδε, ὡς καλὸν ἐπὶ τοῖς ἐκ τῶν πολέμων θάπτομένοις ἀγορεύεσθαι αὐτόν. ἐμοὶ δὲ ἀρκοῦν ἂν ἐδόκει εἶναι ἀνδρῶν ἀγαθῶν ἔργῳ γενομένων ἔργῳ καὶ δηλοῦσθαι τὰς τιμὰς, οἷα καὶ νῦν περὶ τὸν τάφον τόνδε δημοσίᾳ παρασκευασθέντα ὁρᾶτε, καὶ μὴ ἐν ἐνὶ ἀνδρὶ πολλῶν ἀρετὰς κινδυνεύεσθαι εὖ τε καὶ χεῖρον εἰπόντι πιστευθῆναι. χαλεπὸν γὰρ τὸ μετρίως εἰπεῖν ἐν ᾧ μάλιστα καὶ ἡ δόκησις τῆς ἀληθείας βεβαιοῦται. ὁ τε γὰρ ξυνειδῶς καὶ εὔνους ἀκροατῆς τάχ' ἂν τι ἐνδεεστέρως πρὸς ἃ βούλεται τε καὶ ἐπίσταται νομίσειε δηλοῦσθαι, ὁ τε ἄπειρος ἔστιν ἃ καὶ πλεονάζεσθαι, διὰ φθόνον, εἴ τι ὑπὲρ τὴν αὐτοῦ φύσιν ἀκούοι. μέχρι γὰρ τοῦδε ἀνεκτοὶ οἱ ἔπαινοί εἰσι περὶ ἐτέρων λεγόμενοι, ἐς ὅσον ἂν καὶ αὐτὸς ἕκαστος οἴηται ἱκανὸς εἶναι δρᾶσαι τι ὧν ἤκουσεν· τῷ δὲ ὑπερβάλλοντι αὐτῶν φθονοῦντες ἤδη καὶ ἀπιστοῦσιν. ἐπειδὴ δὲ τοῖς πάλαι οὕτως ἐδοκιμάσθη ταῦτα καλῶς ἔχειν, χρῆ καὶ ἐμὲ ἐπόμενον τῷ νόμῳ περιᾶσθαι ὑμῶν τῆς ἐκάστου βουλήσεώς τε καὶ δόξης τυχεῖν ὡς ἐπὶ πλεῖστον.

Muchos de mis predecesores en esta tribuna han alabado a aquel que introdujo en la ley pronunciar este discurso fúnebre, diciéndonos que era algo hermoso que se dijera en las exequias de los que habían caído en combate. A mí, en cambio, me habría parecido que era suficiente que quienes con obras probaron ser varones valerosos, también con obras recibieran su merecido homenaje (como el que veis que se les ha dispuesto en estas exequias públicas), y podría haber tenido fe en que los méritos de muchos valientes no peligraran en la boca de un solo orador, que tanto puede ser bueno como malo. Pues es difícil hablar apropiadamente en un asunto sobre el que difícilmente puede confirmarse la apreciación de la verdad. Por una parte, el que escucha con conocimiento de causa y buena disposición, podría pensar que algo no se ha dicho con la rectitud que él desea y sabe que merece; por otra, el que es ajeno al asunto, puede que, por envidia, piense que se exagera, si oye algo que excede a su propia naturaleza. Pues son tolerables los elogios que se dicen sobre otros si quien los oye se considera a sí mismo capaz también de hacer los actos que se elogian. Al contrario, cuando los que escuchan sienten envidia del que recibe los elogios, se muestran incrédulos. Pero puesto que los antiguos tuvieron esto por bueno, yo tengo ahora que ganarme la voluntad y buena opinión de cada uno de vosotros lo más posible.

Multi quidem eorum qui ex hoc hactenus loco verba fecerunt, hunc legibus institutum morem in concione dicendi ad exequias defunctorum in bello, ut pulchrum laudant. Mihi vero satis esse visum est, virorum praestantium factis honores declarare, qualia circa bustum hoc publice instructa conspiciatis: nec in uno viro multorum virtutes periclitari debere & sive bene sive male is dicat, haberi fidem. Arduum enim in dicendo servare temperamentum in ea re in qua vix etiam veritatis opinio afferri potest. Nam auditor qui



Antonio CORTIJO, Vicent MARTINES, Armando Alexandre dos SANTOS (orgs.). *Mirabilia 30 (2020/1)*
War and Disease in Antiquity and the Middle Ages
Guerra y enfermedad en la Antigüedad y la Edad Media
Guerra i malaltia en l'Antigüitat i l'Edat Mitjana
Guerra e doenças na Antiguidade e Idade Média

Jan-Jun 2020/ISSN 1676-5818

& rem agnoscit & hominem diligit, aliquid fere & opinione & voluntate sua inferius dictum existimat. Qui vero inexpertus est, is propter invidiam quicquid super suam vim audit, ait supergressum esse veritatem. Eatenusque tolerandae alienae laudes videntur, quatenus seipsum quisque parem arbitratur alicui illarum assequendae: quibus vero imparem, iis invidet fidemque non habet. Verum quandoquidem ita olim iam probatum est haec fieri, oportet me quoque legi obsequentem ad vestram singulorum & voluntatem & opinionem, quam plurimum potero accomodare orationem, sumpto ab progenitoribus initio.

[36] Ἄρξομαι δὲ ἀπὸ τῶν προγόνων πρώτον· δίκαιον γὰρ αὐτοῖς καὶ πρόπον δὲ ἅμα ἐν τῷ τοιῷδε τὴν τιμὴν ταύτην τῆς μνήμης δίδοσθαι. τὴν γὰρ χώραν οἱ αὐτοὶ αἰεὶ οἰκοῦντες διαδοχῇ τῶν ἐπιγιγνομένων μέχρι τοῦδε ἐλευθέραν δι' ἀρετὴν παρέδοσαν. καὶ ἐκεῖνοί τε ἄξιοι ἐπαίνου καὶ ἔτι μᾶλλον οἱ πατέρες ἡμῶν κτησάμενοι γὰρ πρὸς οἷς ἐδέξαντο ὅσῃν ἔχομεν ἀρχὴν οὐκ ἀπόνως ἡμῖν τοῖς νῦν προσκατέλιπον. τὰ δὲ πλείω αὐτῆς αὐτοὶ ἡμεῖς οἶδε οἱ νῦν ἔτι ὄντες μάλιστα ἐν τῇ καθεστηκυίᾳ ἡλικίᾳ ἐπηυξήσαμεν καὶ τὴν πόλιν τοῖς πᾶσι παρεσκευάσαμεν καὶ ἐς πόλεμον καὶ ἐς εἰρήνην αὐταρκεστάτην. ὣν ἐγὼ τὰ μὲν κατὰ πολέμους ἔργα, οἷς ἕκαστα ἐκλήθη, ἢ εἴ τι αὐτοὶ ἢ οἱ πατέρες ἡμῶν βάρβαρον ἢ Ἑλληνα πολέμιον ἐπιόντα προθύμως ἡμυνάμεθα, μακρογορεῖν ἐν εἰδόσιν οὐ βουλόμενος ἐάσω· ἀπὸ δὲ οἷας τε ἐπιτηδεύσεως ἤλθομεν ἐπ' αὐτὰ καὶ μεθ' οἷας πολιτείας καὶ τρόπων ἐξ οἷων μεγάλα ἐγένετο, ταῦτα δηλώσας πρώτον εἶμι καὶ ἐπὶ τὸν τῶνδε ἔπαινον, νομίζων ἐπὶ τε τῷ παρόντι οὐκ ἂν ἀπρεπῆ λεχθῆναι αὐτὰ καὶ τὸν πάντα ὄμιλον καὶ ἀστῶν καὶ ξένων ζῦμφορον εἶναι ἐπακοῦσαι αὐτῶν.

Lo primero, comenzaré por nuestros antepasados, ya que es justo y apropiado en una ocasión como ésta ofrecerles este honor recordándoles. Pues habitando siempre esta tierra, sucediéndose una generación a otra, nos la entregaron libre gracias a su valor. Y si ellos son dignos de prez, más lo son nuestros padres, pues a lo que recibieron por herencia añadieron, no sin fatigas, todo el imperio que tenemos y nos lo entregaron a la generación presente. Por lo que toca a lo que faltaba a nuestros dominios, nosotros mismos, los que estamos ahora aún en la plenitud de nuestras fuerzas, somos los que los hemos aumentado, y hemos dado a nuestra ciudad todo lo que necesitaba para su autarquía, tanto para la guerra como para la paz. Sus hazañas bélicas, con las que todo el imperio se conquistó, o si tanto nosotros como nuestros padres repelimos los embates guerreros de los bárbaros o los griegos, lo pasaré por alto, pues no quiero extenderme entre quien los conocen. Pero con qué virtudes hemos llegado al presente, con qué sistema político o con qué costumbres se ha producido nuestra grandeza, todo esto quiero mostrar antes de elogiar a los muertos, pues pienso que en el presente no es inadecuado hablar de estas cosas y a toda esta reunión de ciudadanos y extranjeros le será de provecho escucharlo.

Aequum enim simulac decorum est, ex hoc loco eis honorem hunc memoriae reddere, qui regionem istam ipsi semper incolentes, posteris ad hoc tempus liberam sua virtute tradiderunt. Et cum illi laude digni sunt, tum vel magis patres nostri, qui ad ea quae acceperant hoc quantumcunque habemus imperium adiicientes non sine labore partum, nobis qui nunc sumus reliquerunt: quae vero ultra hoc sunt, ipsi nos qui assumus praecipue perfecta aetate perpagavimus & patriam omnibus quae vel ad pacem vel ad bellum pertinent instruximus atque ornavimus. Ubi vero res bellicas quibus parta sunt omnia, vel a nobis vel a patribus nostris strenue gestas in propulsandis bellis, a Barbaro vel a Graecia illatis omitto, nolens longus esse apud scientes. At quo studio huc evasimus & qua reipublica ad ministrationem quibusve artibus propagatum imperium est cum demonstraro, ad hos laudandos accedam, existimans nec alienum esse hoc tempore ista memorari nec inutile ab omni coetu civium pariter hospitemque audiri.

[37] Ερώμεθα γὰρ πολιτεία οὐ ζηλούση τοὺς τῶν πέλας νόμους, παράδειγμα δὲ μᾶλλον αὐτοὶ ὄντες τισὶν ἢ μιμούμενοι ἐτέρους. καὶ ὄνομα μὲν διὰ τὸ μὴ ἐς ὀλίγους ἀλλ' ἐς πλείονας οἰκεῖν δημοκρατία κέκληται· μέτεστι δὲ κατὰ μὲν τοὺς νόμους πρὸς τὰ ἴδια διάφορα πᾶσι τὸ ἴσον, κατὰ δὲ τὴν ἀξίωσιν, ὡς ἕκαστος ἐν τῷ εὐδοκιμεῖ, οὐκ ἀπὸ μέρους τὸ πλεόν ἐς τὰ κοινὰ ἢ ἀπ' ἀρετῆς προτιμᾶται, οὐδ' αὖ κατὰ πενίαν, ἔχων γέ τι ἀγαθὸν δοῦναι τὴν πόλιν, ἀξιώματος ἀφανεία κειώλνται. ἐλευθέρως δὲ τὰ τε πρὸς τὸ κοινὸν πολιτεύομεν καὶ ἐς τὴν πρὸς ἀλλήλους τῶν καθ' ἡμέραν ἐπιτηδευμάτων ὑποψίαν, οὐ δι' ὀργῆς τὸν πέλας, εἰ καθ' ἡδονὴν τι δοῦναι, ἔχοντες, οὐδὲ ἀζημίους μὲν, λυπηρὰς δὲ τῇ ὄψει ἀχθηδόνας προστιθέμενοι. ἀνεπαχθῶς δὲ τὰ ἴδια προσομιλοῦντες τὰ δημόσια διὰ δέος μάλιστα οὐ παρανομοῦμεν, τῶν τε αἰεὶ ἐν ἀρχῇ ὄντων ἀκροάσει καὶ τῶν νόμων, καὶ μάλιστα αὐτῶν ὅσοι τε ἐπ' ὠφελίᾳ τῶν ἀδικουμένων κείνται καὶ ὅσοι ἄγραφοι ὄντες αἰσχύνῃν ὁμολογουμένην φέρουσιν.

Disfrutamos de un sistema político que no imita las leyes de los vecinos y somos más bien nosotros un modelo para que otros nos imiten. El nombre que se le da es democracia, puesto que favorece no a unos pocos sino a la mayoría. Por lo que toca a las leyes, a todos los son iguales las leyes en la defensa de sus intereses particulares, y en lo que toca a honores, cada uno que se distinga en algo puede tener un cargo público, pues es elegido por su virtud más que por su categoría social; y tampoco al pobre, siempre que tenga algo bueno que ofrecer a la ciudad, se le impide por la oscuridad de su posición. Nos gobernamos con respeto a la libertad en los asuntos públicos, y en la vigilancia celosa de unos y otros que acontece a diario, no nos enfadamos con los vecinos cuando hacen lo que ellos quieren, ni tampoco mostramos nuestro reproche, que, aunque inane, es desagradable de presenciar. Aunque en los asuntos privados somos tolerantes, en los públicos, sin embargo, no actuamos al margen de la ley por temor divino, y siempre obedecemos a los que les toca por turno mandar y a las leyes, en especial las que velan por aquellos que son objetos de injusticia y aquellas otras cuyo incumplimiento, aun sin estar escritas, produce deshonor.



Antonio CORTIJO, Vicent MARTINES, Armando Alexandre dos SANTOS (orgs.). *Mirabilia 30 (2020/1)*
War and Disease in Antiquity and the Middle Ages
Guerra y enfermedad en la Antigüedad y la Edad Media
Guerra i malaltia en l'Antigüitat i l'Edat Mitjana
Guerra e doenças na Antigüidade e Idade Média

Jan-Jun 2020/ISSN 1676-5818

Fugimur enim ea reipublicae administratione quae vicinarum leges non sectetur civitatum, ipsi potius alteri exemplar quam aliena imitantes nomenque habemus non quod ad paucos sed quod ad multos pertinent. Idem iuris quantumlibet privatim inter se differentibus omnibus est, honores prout quisque aliquid sui specimen dederit: neque iis qui ex certa parte civium sunt potius quam ex virtute, neque propter paupertatem quis quominus publico munere non fungatur, dummodo patriae prodesse prossit, pro virili parte prohibetur. Ingenue & in republica & in mutua quotidianorum operum suspicionem versamur non succensentes si vis vicinorum populorum cum voluptate aliquid agat: ac praeferentes innoxiam quidem, sed tristem quandam in alieno gaudio severitatem. Privata alacriter communicamus: quae ad rempublicam spectant, minime praevaricamur, propter metum tum eorum qui sunt in magistratu, tum vero legum earumque praecipue quae vel in auxilium laesorum latae, vel quae latae non sunt, evidentem ignominiam irrogantes.

[38] Καὶ μὴν καὶ τῶν πόνων πλείστας ἀναπαύλας τῇ γνώμῃ ἐπορισάμεθα, ἀγῶσι μὲν γε καὶ θυσίαις διητησίοις νομίζοντες, ἰδίαις δὲ κατασκευαῖς εὐπρεπέσιν, ὧν καθ' ἡμέραν ἢ τέρψις τὸ λυπηρὸν ἐκπλήσσει. ἐπεσέρχεται δὲ διὰ μέγεθος τῆς πόλεως ἐκ πάσης γῆς τὰ πάντα, καὶ ξυμβαίνει ἡμῖν μηδὲν οἰκειότερα τῇ ἀπολαύσει τὰ αὐτοῦ ἀγαθὰ γιγνόμενα καρποῦσθαι ἢ καὶ τὰ τῶν ἄλλων ἀνθρώπων.

Por otra parte, hemos procurado a la mente numerosas distracciones de las preocupaciones, y tenemos prescritos juegos y sacrificios religiosos a lo largo de todo el año, así como a nivel privado nos hemos procurado una situación cuyo disfrute a diario aleja la melancolía. Y la grandeza de nuestra ciudad trae de todo el mundo todos sus productos, y nos sucede que no disfrutamos de los productos que se engendran en ella menos que se producen en otras tierras.

Iam vero laboribus plurimas animi remissiones indulgemus; sacra certamina anniversariaque sacrificia, cum decenti privatorum apparatu interponentes, quorum quotidiana declaratio tristitiam discutit. Importantur hunc propter magnitudinem civitatis ex omnibus terris omnia, evenitque nobis ut non magis hinc nativis bonis fruamur, qua iis quae sunt apud alios homines.

[39] Διαφέρομεν δὲ καὶ ταῖς τῶν πολεμικῶν μελέταις τῶν ἐναντίων τοῖσδε. τὴν τε γὰρ πόλιν κοινὴν παρέχομεν, καὶ οὐκ ἔστιν ὅτε ξηνηλασίαις ἀπείργομέν τινα ἢ μαθήματος ἢ θεάματος, ὃ μὴ κρυφθὲν ἂν τις τῶν πολεμίων ἰδὼν ὠφεληθεῖη, πιστεύοντες οὐ ταῖς παρασκευαῖς τὸ πλέον καὶ ἀπάταις ἢ τῷ ἀφ' ἡμῶν αὐτῶν ἐς τὰ ἔργα εὐψύχω· καὶ ἐν ταῖς παιδείαις οἱ μὲν ἐπιπόνῳ ἀσκήσει εὐθὺς νέοι ὄντες τὸ ἀνδρεῖον μετέρχονται, ἡμεῖς δὲ ἀνειμένως διαιτώμενοι οὐδὲν ἧσσον ἐπὶ τοὺς ἰσοπαλεῖς κινδύνους χωροῦμεν. τεκμήριον δέ· οὔτε γὰρ Λακεδαιμόνιοι καθ' ἑαυτούς, μεθ' ἀπάντων δὲ ἐς τὴν γῆν ἡμῶν στρατεύουσι, τὴν τε τῶν



Antonio CORTIJO, Vicent MARTINES, Armando Alexandre dos SANTOS (orgs.). *Mirabilia 30 (2020/1)*
War and Disease in Antiquity and the Middle Ages
Guerra y enfermedad en la Antigüedad y la Edad Media
Guerra i malaltia en l'Antigüitat i l'Edat Mitjana
Guerra e doenças na Antigüidade e Idade Média

Jan-Jun 2020/ISSN 1676-5818

πέλας αὐτοὶ ἐπελθόντες οὐ χαλεπῶς ἐν τῇ ἀλλοτρίᾳ τοὺς περὶ τῶν οἰκείων ἀμυνομένους μαχόμενοι τὰ πλείω κρατοῦμεν. ἀθρόα τε τῇ δυνάμει ἡμῶν οὐδεὶς πω πολέμιος ἐνέτυχε διὰ τὴν τοῦ ναυτικοῦ τε ἅμα ἐπιμέλειαν καὶ τὴν ἐν τῇ γῆ ἐπὶ πολλὰ ἡμῶν αὐτῶν ἐπίπεμψιν· ἦν δέ που μορῖω τινὶ προσμείξωσι, κρατήσαντές τε τινὰς ἡμῶν πάντας ἀυχοῦσιν ἀπεῶσθαι καὶ νικηθέντες ὑφ' ἀπάντων ἥσσησθαι. καίτοι εἰ ῥαθυμία μᾶλλον ἢ πόνων μελέτη καὶ μὴ μετὰ νόμων τὸ πλεόν ἢ τρόπων ἀνδρείας ἐθέλομεν κινδυνεύειν, περιγίγνεται ἡμῖν τοῖς τε μέλλουσιν ἀλγεινοῖς μὴ προκἀμνειν, καὶ ἐς αὐτὰ ἐλθοῦσι μὴ ἀτολμοτέρους τῶν αἰεὶ μοχθούντων φαίνεσθαι, καὶ ἔν τε τούτοις τὴν πόλιν ἀξίαν εἶναι θαυμάζεσθαι καὶ ἔτι ἐν ἄλλοις.

También diferimos de nuestros enemigos en la preparación para los asuntos de la guerra. Pues siempre mantenemos la ciudad abierta y nunca expulsamos a los extranjeros impidiéndoles conocer o ver algo que, sin estar oculto, le podría resultar de provecho a algún enemigo observarlo, confiando no tanto en las armas y estrategias cuanto en el espíritu propio con que acometemos las obras. En cuanto a la educación, ellos desde pequeños se ejercitan con dura disciplina para el valor, mientras nosotros, viviendo más abandonadamente, podemos afrontar peligros iguales que ellos. La prueba es que los espartanos no hacen incursiones militares contra nuestra tierra ellos solos sin sus aliados, mientras nosotros entramos en el territorio enemigo solos y en tierra extraña peleamos con los que defienden lo suyo y les vencemos la mayor parte de las veces. Ningún enemigo se ha encontrado jamás con nuestra fuerza al completo, ya sea porque hemos atendido a la vez a nuestra marina de guerra y al envío de nuestras tropas en tierra. Pero si en alguna parte ellos se enzarzan con nosotros en batalla y vencen a una fracción nuestra, se ufanan de haberlo hecho contra todo nuestro ejército, aunque hayan vencido sólo a un grupo; y si salen derrotados, dicen que lo fueron por todos. Y si con buena disposición más que con penosas prácticas preferimos afrontar los peligros y menos con leyes que con la valentía de carácter, tenemos ventaja en no afligirnos de antemano por las penas y las enfrentamos sin demostrar menos valor que los siempre están pasando sufrimientos; y por estas cosas y también por otras nuestra ciudad merece ser admirada.

In studiis autem rei bellicae hinc quoque differimus ab hostibus, quod hanc urbem omnibus exhibemus nullis expulsionibus hospitem quenquam vel discere vel spectare prohibemus, quasi haec non occultata sint pro futura hosti si viderit. Neque magis aut apparatusi bellorum aut fraudibus confidimus quam id quod ipsi praestare possumus. Ad res agendas animi praestantiam apud quosdam in disciplinis iuueves ab ineuntem statim aetate virile robur pertinaci exercitatione nasciscuntur: nos autem qui iam resmissius vivimus, nihilo tamen segnius hostilia discrimina adimus. Cuius rei signum est, quam neque Lacedaemoniis per se tamen, sed cum omnibus terram nostram invaserunt, & ipsi per nosmet finitimorum fines ingressi, eos qui domi sua tuebantur, haud difficulter plerumque subegimus. Adeo nemo hostium unque adversus omnium nostram vim ferre se ausus est, tum propter nostrum rei nauticae studium, tum propter copias quas in diversa

terrarium loca dimittimus. In quorum si quo conserta pugana cum aliquibus nostrum illi fuere superiores, cunctos nos superasse gloriatur: & cum victi sunt ab universis, victos esse se praedicant. Quaquam si quiete potius quam laborum assiduitate nec legibus magis quam generosis moribus periclitari velimus, satius est nobis non defatigari aerumnis ante quam veniant: & cum tempus est illas subeundi, videri subire non minus strenue quam ii qui semper in aerumnis agunt. Licet hinc quoque civitatem istam admiratione dignam sicut in caeteris cognoscere, quam speciosa quidem socia mediocritate complectimur.

[40] Φιλοκαλοῦμέν τε γὰρ μετ' εὐτελείας καὶ φιλοσοφοῦμεν ἄνευ μαλακίας· πλούτῳ τε ἔργου μᾶλλον καιρῷ ἢ λόγου κόμπῳ χρώμεθα, καὶ τὸ πένεσθαι οὐχ ὁμολογεῖν τινὶ αἰσχρόν, ἀλλὰ μὴ διαφεύγειν ἔργῳ αἴσχιον. ἔνι τε τοῖς αὐτοῖς οἰκείων ἅμα καὶ πολιτικῶν ἐπιμέλεια, καὶ ἐτέροις πρὸς ἔργα τετραμμένοις τὰ πολιτικὰ μὴ ἐνδεῶς γνῶναι· μόνοι γὰρ τόν τε μηδὲν τῶνδε μετέχοντα οὐκ ἀπράγμονα, ἀλλ' ἀχρεῖον νομίζομεν, καὶ οἱ αὐτοὶ ἦτοι κρίνομεν γε ἢ ἐνθυμούμεθα ὀρθῶς τὰ πράγματα, οὐ τοὺς λόγους τοῖς ἔργοις βλάβην ἠγούμενοι, ἀλλὰ μὴ προδιδαχθῆναι μᾶλλον λόγῳ πρότερον ἢ ἐπὶ ἃ δεῖ ἔργῳ ἐλθεῖν. διαφερόντως γὰρ δὴ καὶ τόδε ἔχομεν ὥστε τολμᾶν τε οἱ αὐτοὶ μάλιστα καὶ περὶ ὧν ἐπιχειρήσομεν ἐκλογίζεσθαι· ὁ τοῖς ἄλλοις ἀμαθία μὲν θράσος, λογισμὸς δὲ ὄκνον φέρει. κράτιστοι δ' ἂν τὴν ψυχὴν δικαίως κριθεῖεν οἱ τὰ τε δεινὰ καὶ ἡδέα σαφέστατα γινώσκοντες καὶ διὰ ταῦτα μὴ ἀποτρεπόμενοι ἐν τῶν κινδύνων. καὶ τὰ ἐς ἀρετὴν ἐνηντιώμεθα τοῖς πολλοῖς· οὐ γὰρ πάσχοντες εὖ, ἀλλὰ δρῶντες κτώμεθα τοὺς φίλους. βεβαιότερος δὲ ὁ δρῶσας τὴν χάριν ὥστε ὀφειλομένην δι' εὐνοίας ᾧ δέδωκε σῶζειν· ὁ δὲ ἀντοφείλων ἀμβλύτερος, εἰδὼς οὐκ ἐς χάριν, ἀλλ' ἐς ὀφείλημα τὴν ἀρετὴν ἀποδώσων. καὶ μόνοι οὐ τοῦ ζυμφέροντος μᾶλλον λογισμῷ ἢ τῆς ἐλευθερίας τῷ πιστῷ ἀδεῶς τινὰ ὠφελοῦμεν.

Ciertamente amamos la belleza con sencillez y practicamos un saber sin molición. Hacemos uso de la riqueza más para hacer cosas que para jactarnos de ello con palabras, y en cuanto a la pobreza, a nadie es vergonzoso reconocerla sino no trabajar por huir de ella. Puede uno cuidarse de sus asuntos privados y públicos, y no hay menor conocimiento de lo político entre quienes se dedican a sus propios asuntos. Pues somos los únicos que al que no participa de los asuntos públicos no le consideramos inactivo sino inútil al que no participa, y nosotros mismos deliberamos y reflexionamos con rectitud en los asuntos, creyendo que las palabras no perjudican las acciones sino el no instruirse con ellas antes de poner en obra lo que hay que hacer. Porque también nos diferencia esto, que somos muy osados pero calculamos con cuidado lo que vamos a emprender. La audacia es para otros productos de la ignorancia, mientras la reflexión les lleva a la indecisión. Justamente pueden ser considerados como de mayor fortaleza de espíritu los que conociendo con claridad los males y los placeres no se arredran por ello ante los peligros. También nos distinguimos de los otros en la liberalidad, pues no recibiendo el bien sino haciéndolo nos granjeamos amigos. El que hace un favor es un amigo más firme, pues por su buena voluntad mantiene en deuda a quien se lo ha hecho. Por su parte, el que lo recibe es más



Antonio CORTIJO, Vicent MARTINES, Armando Alexandre dos SANTOS (orgs.). *Mirabilia 30 (2020/1)*
War and Disease in Antiquity and the Middle Ages
Guerra y enfermedad en la Antigüedad y la Edad Media
Guerra i malaltia en l'Antiguitat i l'Edat Mitjana
Guerra e doenças na Antiguidade e Idade Média

Jan-Jun 2020/ISSN 1676-5818

débil, pues ve que va a devolver el favor como deuda y no como algo gratuito. Y somos los únicos que prestamos ayuda con firmeza sin basarnos en un cálculo de conveniencia sino por nuestra fe en la liberalidad.

Philosophamur autem, id est, inopiam toleramus citra animi enervationem: divitiisque utimur potius in rerum opportunitate, quam cum verborum iactantia. Egestatem suam nulli fateri deforme est: deforme ut eam devitet, non anniti. Adest praeterea eisdem hominibus suarum simul & communium rerum cura & iis qui rebus agendis incumbunt, non minor de reipublicae statu notitia. Soli enim nos eum qui nihil rationis cum republica habet, non civem ociosum, sed inutilem arbitramur. Iidem si quas res recte iudicamus concipimusve, non existimamus orationem iis rebus officere, sed potius non doceri prius illas sicut oportet quam exequaris. Nam hoc quoque praestantius habemus quod iidem praecipue in iis quae aggredimur & audacia utimur & ratione: cum aliis inscitia fiduciam, ratio cunctationem afferat. Praestantissimo quique animo arquisissime iudicant: qui & dura simul apertissime ac iucunda cognoscunt, & ob id a periculis se non subtrahunt. Iidem erga multos ultro virtutis officiis fungimur: quippe qui non accipiendis, sed dandis beneficiis amicos comparamus. Quoniam meliore conditione est qui bene facit, peiore cui bene fit: cum ille quod fecit tueri debeat benevolentia, hic sciat se in dando non gratificaturum, sed gratiam redditurum. Iidem soli emolumentum magis quam liberalitatis fideliter exercendae ratione habita, aliis magnifice gratificamur.

[41] Ξυνελών τε λέγω τήν τε πᾶσαν πόλιν τῆς Ἑλλάδος παίδευσιν εἶναι καί καθ' ἕκαστον δοκεῖν ἄν μοι τὸν αὐτὸν ἄνδρα παρ' ἡμῶν ἐπὶ πλεῖστ' ἂν εἶδῃ καὶ μετὰ χαρίτων μάλιστ' ἂν εὐτραπέλως τὸ σῶμα αὐταρκῆς παρέχεσθαι. καὶ ὡς οὐ λόγων ἐν τῷ παρόντι κόμπος τάδε μᾶλλον ἢ ἔργων ἐστὶν ἀλήθεια, αὐτὴ ἢ δύναμις τῆς πόλεως, ἣν ἀπὸ τῶνδε τῶν τρόπων ἐκτησάμεθα, σημαίνει. μόνη γὰρ τῶν νῦν ἀκοῆς κρείστων ἐς πεῖραν ἔρχεται, καὶ μόνη οὔτε τῷ πολεμίῳ ἐπελθόντι ἀγανάκτησιν ἔχει ὑφ' οἷον κακοπαθεῖ οὔτε τῷ ὑπηκόῳ κατὰμεμψιν ὡς οὐχ ὑπ' ἀξίῳ ἄρχεται. μετὰ μεγάλων δὲ σημείων καὶ οὐ δὴ τοι ἀμάρτυρόν γε τὴν δύναμιν παρασχόμενοι τοῖς τε νῦν καὶ τοῖς ἔπειτα θαυμασθησόμεθα, καὶ οὐδὲν προσδεόμενοι οὔτε Ὀμήρου ἐπαινέτου οὔτε ὅστις ἔπεισι μὲν τὸ αὐτίκα τέρψει, τῶν δ' ἔργων τὴν ὑπόνοιαν ἢ ἀλήθεια βλάψει, ἀλλὰ πᾶσαν μὲν θάλασσαν καὶ γῆν ἐσβατόν τῇ ἡμετέρῳ τόλμῃ καταναγκάσαντες γενέσθαι, πανταχοῦ δὲ μνημεῖα κακῶν τε ἀγαθῶν αἰδία ξυγκατοικίσαντες. περὶ τοιαύτης οὖν πόλεως οἶδε τε γενναίως δικαιοῦντες μὴ ἀφαιρεθῆναι αὐτὴν μαχόμενοι ἐτελεύτησαν, καὶ τῶν λειπομένων πάντα τινὰ εἰκὸς ἐθέλειν ὑπὲρ αὐτῆς κάμειν.

Para abreviar, digo que la ciudad en su conjunto es la escuela de Grecia, y que todos nuestros hombres están listos, en mi opinión, para lo que toque con total gracia y alegría. Y que esto sea la verdad de los hechos más que un elogio retórico del momento lo prueba el poder mismo de la ciudad alcanzado gracias a estas dotes. Pues es la única de las que

hay que supera su reputación cuando se la ha puesto a prueba, y es la única que no le da a su enemigo ocasión de irritarse contra aquel que le ocasiona mal ni da motivo a su súbdito para decir que le domina inmerecidamente. Pues el poderío de la ciudad queda a todos manifiesto más allá de toda prueba y somos admirados por los de ahora y los venideros, y no necesitamos a ningún Homero que nos alabe ni a ninguno que venga a cantar nuestra alabanza ahora, cuyas metáforas serán luego frustradas por la verdad de los hechos, sino que por mar y tierra nuestro valor ha abierto camino, dejando recuerdo imperecedero de todo, de lo bueno y de lo malo. Pues éstos murieron luchando noblemente por una ciudad tal sin querer perderla, es justo que todos los que hemos quedado queramos pelear con denuedo por ella.

Atque ut semel dicam, videtur mihi hace civitas tum in totum esse Graeciae megisterium, tum per singulos viros corpus ad plurima rerum genera idoneum exhibere, cum gratia praecipue & venustate. Et quia haec impraesentiarum non orationis iactatione magis quam rerum veritate nituntur, haec urbis potentia quam his artibus paravimus est documento. Quae sola omnium earum quae nunc sunt, fama sui (ut experimento constat) maior est: sola quae nec hosti occurrens irascitur ob acceptam ab illo cladem: neque a subiectis male audit, tanquam indigna quae dominetur. Neque nullis potentiam nostram, sed vel maximis testificamur indiciis, futuri praesentibus venturisque miraculo: nec desiderantes aut Homerum praeconem, aut quisquis in praesens carminibus mulceat. Opinionem rerum veritas delet. Sed omnia maria, omnesque terras, nostra audacia pervias fecimus, ubique bonorum malorumque separatim monumenta collocantes. Pro hac igitur civitate / isti (quia indignum ducerent eam everti) praeliantes, generose occubuerunt & reliquorum decet unum quemque uelle anniti.

[42] Δι' ὃ δὴ καὶ ἐμήκυνα τὰ περὶ τῆς πόλεως, διδασκαλίαν τε ποιούμενος μὴ περὶ ἴσου ἡμῖν εἶναι τὸν ἀγῶνα καὶ οἷς τῶνδε μὴδὲν ὑπάρχει ὁμοίως, καὶ τὴν εὐλογίαν ἅμα ἐφ' οἷς νῦν λέγω φανερὰν σημεῖοις καθιστάς. καὶ εἴρηται αὐτῆς τὰ μέγιστα· ἃ γὰρ τὴν πόλιν ὕμνησα, αἱ τῶνδε καὶ τῶν τοιῶνδε ἀρεταὶ ἐκόσμησαν, καὶ οὐκ ἂν πολλοῖς τῶν Ἑλλήνων ἰσόρροπος ὥσπερ τῶνδε ὁ λόγος τῶν ἔργων φανείη. δοκεῖ δέ μοι δηλοῦν ἀνδρὸς ἀρετὴν πρώτη τε μηνύουσα καὶ τελευταία βεβαιούσα ἢ νῦν τῶνδε καταστροφῆ. καὶ γὰρ τοῖς τᾶλλα χεῖροσι δίκαιον τὴν ἐς τοὺς πολέμους ὑπὲρ τῆς πατρίδος ἀνδραγαθίαν προτίθεσθαι· ἀγαθῶ γὰρ κακὸν ἀφανίσαντες κοινῶς μᾶλλον ὠφέλησαν ἢ ἐκ τῶν ἰδίων ἔβλαψαν. τῶνδε δὲ οὔτε πλούτου τις τὴν ἔτι ἀπόλαυσιν προτιμήσας ἐμαλακίσθη οὔτε πενίας ἐλπίδι, ὡς κἂν ἔτι διαφυγὼν αὐτὴν πλουτήσειεν, ἀναβολὴν τοῦ δεινοῦ ἐποιήσατο· τὴν δὲ τῶν ἐναντίων τιμωρίαν ποθεινότεραν αὐτῶν λαβόντες καὶ κινδύνων ἅμα τόνδε κάλλιστον νομίσαντες ἐβουλήθησαν μετ' αὐτοῦ τοὺς μὲν τιμωρεῖσθαι, τῶν δὲ ἐφίεσθαι, ἐλπίδι μὲν τὸ ἀφανὲς τοῦ κατορθώσειεν ἐπιτρέψαντες, ἔργῳ δὲ περὶ τοῦ ἤδη ὀρωμένου σφίσις αὐτοῖς ἀξιούντες πεποιθέναι, καὶ ἐν αὐτῷ τῷ ἀμύνεσθαι καὶ παθεῖν μᾶλλον ἠγησάμενοι ἢ [τὸ] ἐνδόντες σώζεσθαι, τὸ μὲν αἰσχροὺν τοῦ



Antonio CORTIJO, Vicent MARTINES, Armando Alexandre dos SANTOS (orgs.). *Mirabilia 30 (2020/1)*
War and Disease in Antiquity and the Middle Ages
Guerra y enfermedad en la Antigüedad y la Edad Media
Guerra i malaltia en l'Antiguitat i l'Edat Mitjana
Guerra e doenças na Antiguidade e Idade Média

Jan-Jun 2020/ISSN 1676-5818

λόγου ἔφυγον, τὸ δ' ἔργον τῷ σώματι ὑπέμειναν καὶ δι' ἐλαχίστου καιροῦ τύχης ἅμα ἀκμῆ
τῆς δόξης μᾶλλον ἢ τοῦ δέους ἀπηλλάγησαν.

El motivo de analizar en detalle lo que concierne a nuestra ciudad ha sido para enseñaros que para nosotros no se trata de pelear por algo semejante a quienes no tienen algo similar a nosotros, e igualmente para establecer un elogio claro y de sólidas pruebas de aquellos de quien hablo ahora. La mayor parte del discurso está hecha. Pues las que he elogiado de nuestra ciudad pertenecen al valor de éstos y al de otros semejantes a ellos y no podría decirse igual de muchos griegos, que su fama está en consonancia con sus obras. Me parece que su muerte muestra un valor claramente varonil, ya fuera su primera manifestación o su confirmación última. Pues incluso a los que se comportaron mal, es justo que se les conozca por el valor militar hacia la patria, ya que eliminando el mal con el bien más contribuyeron en su servicio público de lo que perjudicaron en su actuación privada. Ninguno de ellos se ablandó por el deseo de disfrutar de su riqueza en el futuro ni se apartó del peligro por la posibilidad de enriquecerse huyendo de la pobreza. Considerando más deseable la venganza de sus enemigos y pensando a la vez que era el más bello de los riesgos, decidieron aceptarlo, condicionando sus expectativas al éxito de la venganza, y pusieron su esperanza en lo incierto del éxito final y, en lo tocante al asunto que tenían ante ellos, confiaron en sí mismos, y se resolvieron a morir resistiendo más que a salvarse cediendo, huyendo la deshonra y enfrentándose al peligro con sus personas. Y murieron, en ese breve momento regido por la fortuna, estando más en la cima de la gloria que del temor.

Quae causa mihi fuit ut prolixius de civitate loquens, tum docerem non de pari re nobis esse certamen & quibus nihil simile adest, tum planam facerem probationibus horum laudem, de quibus nunc a me habetur oratio: cuius haud ea quae maxima iam dicta sunt. Nam quae ego civitatis decora praedicavi, ea nimirum istorum atque eorum similium virtuti dehentur. Qualis non in multis Graecorum de suis operibus ratio constet. Atque mihi videtur virtutem viri, ut nunc istorum vita significare mors plane declarare. Etenim iustum est eos qui praestare alia nequeunt, certe in bellis patriae fortunam in animo proponere: cum melius publice de civitate, quam peius privatim meruerunt, hoc malum illo bono obruentes: veluti isti, quorum nemo neque divitiis mollitus est, praeoptans illis in posterum frui: neque spe paupertatis in divitias commutandae a subeundis asperis retentus est, hostis poenae quam salutis suae cupidiores. Simulque hoc omnium pulcherrimum periculum existimantes, voluerunt ex ultione hostium ad haec pervenire: freti spe, id quod non videntur, consequendi: dignum etiam opus ex iis quae iam viderant ducentes cui se crederent: satiusque esse in propulsanda vi pati, quam in cedendo incolumes fieri. Et cum dedecus infamae fugiunt, rem corpore pertulerunt: & brevissimum intra tempus cum fortuna potius per summam gloriam, quam cum timore transigere.

[43] Καὶ οἶδε μὲν προσηκόντως τῇ πόλει τοιοῖδε ἐγένοντο· τοὺς δὲ λοιποὺς χρῆ ἄσφαλεστέραν μὲν εὐχεσθαι, ἀτολμοτέραν δὲ μηδὲν ἀξιοῦν τὴν ἐς τοὺς πολεμίους διάνοιαν ἔχειν, σκοποῦντας μὴ λόγῳ μόνῳ τὴν ὠφελίαν, ἣν ἂν τις πρὸς οὐδὲν χειρὸν αὐτοὺς ὑμᾶς εἰδόμενος μὴκύνει, λέγων ὅσα ἐν τῷ τοὺς πολεμίους ἀμύνεσθαι ἀγαθὰ ἔνεστιν, ἀλλὰ μᾶλλον τὴν τῆς πόλεως δύναμιν καθ' ἡμέραν ἔργῳ θεωμένους καὶ ἐραστὰς γιγνομένους αὐτῆς, καὶ ὅταν ὑμῖν μεγάλη δόξα εἶναι, ἐνθυμουμένους ὅτι τολμῶντες καὶ γιγνώσκοντες τὰ δέοντα καὶ ἐν τοῖς ἔργοις αἰσχυρόμενοι ἄνδρες αὐτὰ ἐκτίσαντο, καὶ ὅποτε καὶ πείρα του σφαλεῖεν, οὐκ οὖν καὶ τὴν πόλιν γε τῆς σφετέρας ἀρετῆς ἀξιοῦντες στερίσειεν, κάλλιστον δὲ ἔρανον αὐτῇ προΐεμενοι. κοινῇ γὰρ τὰ σώματα διδόντες ἰδίᾳ τὸν ἀγήρων ἔπαινον ἐλάμβανον καὶ τὸν τάφον ἐπισημότατον, οὐκ ἐν ᾧ κεῖνται μᾶλλον, ἀλλ' ἐν ᾧ ἡ δόξα αὐτῶν παρὰ τῷ ἐντυχόντι αἰεὶ καὶ λόγου καὶ ἔργου καιρῷ αἰείμνηστος καταλείπεται. ἀνδρῶν γὰρ ἐπιφανῶν πᾶσα γῆ τάφος, καὶ οὐ στηλῶν μόνον ἐν τῇ οἰκείᾳ σημαίνει ἐπιγραφή, ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ μὴ προσηκούσῃ ἄγραφος μνήμη παρ' ἐκάστῳ τῆς γνώμης μᾶλλον ἢ τοῦ ἔργου ἐνδιαίτῃται. οὗς νῦν ὑμεῖς ζηλώσαντες καὶ τὸ εὐδαιμον τὸ ἐλεύθερον, τὸ δ' ἐλεύθερον τὸ εὐψυχον κρίναντες μὴ περιορᾶσθε τοὺς πολεμικοὺς κινδύνους. οὐ γὰρ οἱ κακοπραγοῦντες δικαιότερον ἀφειδοῖεν ἂν τοῦ βίου, οἷς ἐλπίς οὐκ ἔστιν ἀγαθοῦ, ἀλλ' οἷς ἡ ἐναντία μεταβολὴ ἐν τῷ ζῆν ἔτι κινδυνεύεται καὶ ἐν οἷς μάλιστα μεγάλα τὰ διαφέροντα, ἣν τι παίσωσιν. ἀλγεινότερα γὰρ ἀνδρὶ γε φρόνημα ἔχοντι ἢ μετὰ τοῦ [ἐν τῷ] μαλακισθῆναι κάκωσις ἢ ὁ μετὰ ῥώμης καὶ κοινῆς ἐλπίδος ἅμα γιγνόμενος ἀναίσθητος θάνατος.

Estos hombres, actuando como lo hicieron, cumplieron con lo que correspondía a tal ciudad. Los que les han sobrevivido deben hacer votos por mostrar resolución en la milicia con mejor suerte. Y vosotros tenéis que reflexionar sobre el servicio que prestáis no solamente escuchando lo que alguien pueda deciros (un servicio que cualquiera podría pararse a ensalzar ante vosotros, que lo sabéis bien por experiencia, indicándoos cuánto importa la defensa ante los enemigos), sino que en especial debéis pensar en él amando nuestra ciudad y viendo a diario con hechos el poder de la misma. Y cuando la ciudad se os manifieste en su grandeza, pensad que ello es consecuencia de hombres valientes, que conocen su deber y actúan con sentido del honor; unos hombres que, si fracasaron en alguna ocasión en su empeño, nunca se les pasó por la mente despojar a su ciudad del valor que les motivaba, sino que se lo ofrecieron como el más hermoso tributo. Al dar todos ellos su vida por la comunidad, merecieron eterno elogio y la más honrosa sepultura. La cual, más que un lugar donde reposan sus cuerpos, es donde yace su fama para que se la recuerde constantemente de palabra y obra cada vez que convenga. La tumba de los hombres ilustres es la tierra entera, y no sólo lo señala la inscripción de sus estelas funerarias sino que su recuerdo está en suelo extranjero, no grabado con letras sino en el espíritu de cada uno. Imitando vosotros a éstos ahora, considerando que la felicidad está en la libertad y la libertad en la valentía, no os inquietéis por los peligros de la guerra. Pues los que más justamente pueden ofrecer su vida no son los infortunados para los que no hay esperanza de bien sino aquellos que tienes aún riesgo de sufrir un revés en su vida y

para quienes este cambio sería muy grande de sufrir un revés en algo. Pues para un hombre que se reputa en algo, es más infortunado sufrir como cobarde la derrota que morir con valentía y sin darse cuenta teniendo una esperanza en común.

Et isti quidem, quales par erat, tales in patriam extitere. Reliqui vero debent minus quidem obnoxium casibus optare, sed nequaquam minus audacem in hostes ut habeant animum: considerantes non sola oratione constare profectum, quam apud vos non minus quam ego cognitum habentes, ampliaret quispiam commemorando, quantum boni inest hostibus propulsandis, sed vel magis, si contemplantes quotidie ex operibus potentiam civitatis, efficaciamini illius amatores. Et cum ea vobis magna videatur esse, cogitetis viros magnanimos, qui ius fasque intelligenrent, in operibus prudentes, ista comparasse: & qui quoties eis ex sententia non cessisset, non statuerunt sua virtute fraudandam esse civitatem, speciosissima eam collecta donantes. Publice namque corpora impenderunt: privatim laudem, quae nunquam senesceret, acceperunt: simul & honorificentissimam sepulturam, in qua non magis ipsi sunt siti, quam sempiterna eorum gloria ut sese quoque offeret tempus vel narrandi veni imitandi, celebrandae relinquatur. Quippe illustrium virorum omnis terra sepulchrum: neque id domesticorum tantum saxorum testatur inscriptio, sed etiam sine scripto in exteris gentes egressa memoria, magis apud animum cuiusque quam apud urnas hospitatur. Quos ipsi nunc ad imitandum vobis proponentes, & felicitatem existimantes esse libertatem, rursus libertatem esse felicitatem, nolite bellica recusare discrimina. Neque enim calamitosi, quibus spes boni non adest, iustius vitae non pareant, quam ii quorum diversa vitae conditio & praesertim optima periclitatur. Tristitiorque est viro prudentia praedito contumelia comes ignaviae, quam per robur & publicam spem sine sensu futura mors.

[44] Δι' ὅπερ καὶ τοὺς τῶνδε νῦν τοκέας, ὅσοι πάρεστε, οὐκ ὀλοφύρομαι μᾶλλον ἢ παραμυθῆσομαι. ἐν πολυτρόποις γὰρ ζυμφοραῖς ἐπίστανται τραφέντες: τὸ δ' εὐτυχές, ὃ ἂν τῆς εὐπρεπεστάτης λάχωσιν, ὥσπερ οἶδε μὲν νῦν, τελευτῆς, ὑμεῖς δὲ λύπης, καὶ οἷς ἐνευδαιμονῆσαι τε ὁ βίος ὁμοίως καὶ ἐντελευτῆσαι ζυνεμετρήθη. χαλεπὸν μὲν οὖν οἶδα πείθειν ὄν, ὃν καὶ πολλάκις ἔξετε ὑπομνήματα ἐν ἄλλων εὐτυχίαις, αἷς ποτὲ καὶ αὐτοὶ ἠγάλλεσθε: καὶ λύπη οὐχ ὅν ἂν τις μὴ πειρασάμενος ἀγαθῶν στερίσκηται, ἀλλ' οὗ ἂν ἐθαῶς γενόμενος ἀφαιρεθῆ. καρτερεῖν δὲ χρῆ καὶ ἄλλων παίδων ἐλπίδι, οἷς ἔτι ἡλικία τέκνωσιν ποιεῖσθαι: ἰδίᾳ τε γὰρ τῶν οὐκ ὄντων λήθη οἱ ἐπιγιγνώμενοί τισιν ἔσσονται, καὶ τῇ πόλει διχόθεν, ἔκ τε τοῦ μὴ ἐρημοῦσθαι καὶ ἀσφαλείᾳ, ζυνοῖσει: οὐ γὰρ οἷόν τε ἴσον τι ἢ δίκαιον βουλεύεσθαι: ὃ ἂν μὴ καὶ παῖδας ἐκ τοῦ ὁμοίου παραβαλλόμενοι κινδυνεύωσιν. ὅσοι δ' αὖ παρηβήκατε, τὸν τε πλεόνα κέρδος ὃν ἠτύχητε βίον ἠγεῖσθε καὶ τόνδε βραχὺν ἔσεσθαι, καὶ τῇ τῶνδε εὐκλείᾳ κουφίζεσθε. τὸ γὰρ φιλότιμον ἀγήρων μόνον, καὶ οὐκ ἐν τῷ ἀχρείᾳ τῆς ἡλικίας τὸ κερδαίνειν, ὥσπερ τινὲς φασί, μᾶλλον τέρπει, ἀλλὰ τὸ τιμᾶσθαι.

Por ello a todos los padres de los difuntos que estáis aquí presentes no intentaré compadecerlos sino más bien consolarlos. Pues ya habéis pasado por todas las situaciones



Antonio CORTIJO, Vicent MARTINES, Armando Alexandre dos SANTOS (orgs.). *Mirabilia 30 (2020/1)*
War and Disease in Antiquity and the Middle Ages
Guerra y enfermedad en la Antigüedad y la Edad Media
Guerra i malaltia en l'Antiguitat i l'Edat Mitjana
Guerra e doenças na Antiguidade e Idade Média

Jan-Jun 2020/ISSN 1676-5818

cambiantes de la vida, sabéis que la buena fortuna radica en alcanza el grado más alto de nobleza, ya sea en la muerte, como ahora éstos, ya sea en el dolor, como vosotros, y en que el grado de felicidad que nos toque coincida con el final de nuestra vida. Sé que es duro soportar esto sobre aquellos de los que os acordaréis muchas veces cuando veais la felicidad ajena que vosotros mismos gozasteis antaño. No existe tristeza sobre aquellos bienes que uno no ha probado, sino si se hace desaparecer uno al que ya se había acostumbrado. Es necesario que soportéis con paciencia esto incluso con la esperanza de tener otros hijos para quienes estáis en edad de tenerlos. Pues a nivel personal estos hijos que hazcan serán la posibilidad de olvidar a los que ya no existen, y para la ciudad será de doble provecho, pues evitará que se quede vacía y la hará más firmemente segura. Y ello es porque no podrá participar en las asambleas juzgando con igualdad y justicia quien no haya arriesgado a sus hijos a que corran un peligro igual. Los que habéis llegado ya a una edad avanzada, alegraos por haber vivido felices la mayor parte de la vida y que lo queda será breve, y recibid consuelo en la fama de vuestros hijos. Pues lo único que nunca envejece es el amor a la gloria, y no es lo que más deleita, como dicen algunos, conseguir riquezas en el declive de la vida, sino recibir honra.

Ideoque parentes istorum, nunc quicumque adestis, non magis defleo quam consolor. Cum enim multiplicibus dum educantur ut scimus, subiaceant accidentibus, praeclare cum illa agitur quod praeclarissimum sortiuntur ut nunc isti obitum vos moerorem & quibuscumque datum est, ut eorum vita feliciter acta pariter & finita censeatur. Nec me fallit arduum esse persuasu ne moestitiam sentiat, quoties vobis istorum memoria refricabitur: in aliorum rebus secundis, quibus & ipsi aliquando exultatis & ex iis bonis non quibus nunquam potituri, sed quibus diu potiti privantur. Tolerare tamen oportet spe aliorum liberorum eos qui in aetate adhuc sunt procreandi. Siquidem futura soboles & quibusdam erit particularis oblivio defunctorum & reipublicae bis proderit quomodo eam nec desolatam patietur & tutam praestabit. Non enim possunt aut par aut iustum consilium dare ii qui exponunt periculis liberos sitorum more & qui non exponunt. Vos vero qui in aetate processitis quo diuturniorem vitam feliciter traduxistis, eo plus lucri vos fecisse existimetis: & hoc quod superest vitae, breve futurum quod utique ob istorum gloriam levius fiet. Sola namque magnanimitas non senescit nec magis in affecta iam aetate lucrari delectat, ut quidam aiunt, quam honorari.

[45] παισι δ' αὖ ὅσοι τῶνδε πάρεστε ἢ ἀδελφοῖς ὁρῶ μέγαν τὸν ἀγῶνα (τὸν γὰρ οὐκ ὄντα ἅπας εἴωθεν ἐπαινεῖν), καὶ μόλις ἂν καθ' ὑπερβολὴν ἀρετῆς οὐχ ὁμοῖοι, ἀλλ' ὀλίγω χείρους κριθεῖτε. φθόνος γὰρ τοῖς ζῶσι πρὸς τὸ ἀντίπαλον, τὸ δὲ μὴ ἐμποδῶν ἀνανταγωνίστω εὐνοίᾳ τετίμηται. εἰ δέ με δεῖ καὶ γυναικείας τι ἀρετῆς, ὅσαι νῦν ἐν χηρείᾳ ἔσσονται, μνησθῆναι, βραχεία παραινέσει ἅπαν σημανῶ. τῆς τε γὰρ ὑπαρχούσης φύσεως μὴ χείροσι γενέσθαι ὑμῖν μεγάλη ἢ δόξα καὶ ἥς ἂν ἐπ' ἐλάχιστον ἀρετῆς πέρι ἢ ψόγου ἐν τοῖς ἄρσεσι κλέος ἦ.



Antonio CORTIJO, Vicent MARTINES, Armando Alexandre dos SANTOS (orgs.). *Mirabilia 30 (2020/1)*
War and Disease in Antiquity and the Middle Ages
Guerra y enfermedad en la Antigüedad y la Edad Media
Guerra i malaltia en l'Antiguitat i l'Edat Mitjana
Guerra e doenças na Antiguidade e Idade Média

Jan-Jun 2020/ISSN 1676-5818

Y a todos los hijos o hermanos de los difuntos que estáis aquí presentes, veo una enorme dificultad ante vosotros, pues todos alaban al que ya no existe y apenas os considerarán, aunque vuestras virtudes sean excelentes, no ya sus iguales sino cercanos a ellos. La envidia del rival es para los vivos; por el contrario, el que no supone un obstáculo para nadie es honrado con benevolencia. Y si debo decir algo sobre la virtud femenina de cuantas se van a quedar ahora viudas, se resume en este breve consejo: grande será vuestra gloria si no desdecís vuestra propia naturaleza femenina, y en especial si vuestro nombre suena lo menos entre los hombres, ya sea para alabanza o reproche.

Filii autem horum ac fratres qui adestis, magnum video vobis propositum esse certamen. Nam eius qui fato functus est, virtutem nemo non solet prosequi laude ac fere supra modum. At vos non pares iudicamini, sed aliquantulo inferiores esse. Quippe viventium inter aemulos livor est, quo sublato virtus cum benevolo celebratur essensu. Si quid autem me oportet de muliebri quoque virtute commemorare, earum quae nunc erunt viduitate brevi, omnia exhortatione complectar. Etenim ingenti vobis est gloriae, non esse vos sexu vestro infirmiores, hoc est, pudicas esse. Cuius rei decus dedecusve nimium cadit in viros.

[46] Εἶρηται καὶ ἐμοὶ λόγῳ κατὰ τὸν νόμον ὅσα εἶχον πρόσφορα, καὶ ἔργῳ οἱ θαπτόμενοι τὰ μὲν ἤδη κεκόσμηται, τὰ δὲ αὐτῶν τοὺς παῖδας τὸ ἀπὸ τοῦδε δημοσίᾳ ἢ πόλις μέχρι ἥβης θρέψει, ὠφέλιμον στέφανον τοῖσδέ τε καὶ τοῖς λειπομένοις τῶν τοιῶνδε ἀγῶνων προτιθεῖσα· ἄλλα γὰρ οἷς κείται ἀρετῆς μέγιστα, τοῖς δὲ καὶ ἄνδρες ἄριστοι πολιτεύουσιν. νῦν δὲ ἀπολοφυράμενοι ὄν προσήκει ἐκάστω ἅπιτε.'

He dicho, pues, en mi discurso lo que pensé convenía según nuestras leyes, y por lo que toca a sus obras, los hombres que van a ser sepultados han recibido nuestro homenaje fúnebre, y la ciudad se hará cargo de lo referente a sus hijos desde ahora hasta su juventud, tal es la útil corona que por sus hazañas se les otorga a ellos y a los que ellos dejan. Pues si los mayores premios que da una ciudad son los de la valentía, viven entonces en ella los mejores y más valientes ciudadanos. Y ahora, después de que cada uno haya terminado de llorar a quien le tocaba, podéis marcharos.

In hac ego oratione legibus iniuncta, retuli quaecunque habui utilia, & re ipsa qui sepeliebantur ornati sunt. Quorum liberos civitas hinc ad pubertatem publice alet, utilem profecto & istis & futuris proponens lauream talium certaminum. Quae enim uberrima virtutis proposita sunt praemia, ad ea optimo quisque in rem publicam animo contendit. Iam postque suos quisque necessarios deplorastis, abscedite.

[47] Τοιόσδε μὲν ὁ τάφος ἐγένετο ἐν τῷ χειμῶνι τούτῳ·



Antonio CORTIJO, Vicent MARTINES, Armando Alexandre dos SANTOS (orgs.). *Mirabilia 30 (2020/1)*

War and Disease in Antiquity and the Middle Ages
Guerra y enfermedad en la Antigüedad y la Edad Media
Guerra i malaltia en l'Antiguitat i l'Edat Mitjana
Guerra e doenças na Antiguidade e Idade Média

Jan-Jun 2020/ISSN 1676-5818

Así fue como sucedió el funeral que tuvo lugar en este invierno.

Actum est autem huiusmodi funus hyeme.

Obras citadas

ARBEA, Antonio. “El Discurso Fúnebre de Pericles”. *Estudios Públicos* 11 (1983): 1-10.

DAGNINO, Jorge. “¿Qué fue la plaga de Atenas?” *Revista chilena de infectología* 28.4 (2011): 374-380.

VARONA CODESO, Patricia. *Discurso fúnebre de Pericles*. Tucídides. Madrid: Sequitur, 2007.

Thucydidis Atheniensis Historiographi De Bello Peloponnesium Atheniensium libri octo. Laurentio Valla interprete. Coloniae: Excudebat Iaspar Gennepaeus, Anno MDL [1483-1484]. 54-58.

THUCYDIDES. *The Peloponnesian War*. London: J. M. Dent; New York: E. P. Dutton, 1910.

THUCYDIDES (C. B. Smith trad.). *History of the Peloponnesian War*. Loeb Classical Library 108. Cambridge: Harvard University Press, 1919.

TUCÍDIDES (traducción y notas de J. J. Torres Esbarranch. Introducción de general de J. Calonge. Revisada por E. Rodríguez Monescillo). *Historia de la guerra del Peloponeso*. Biblioteca Clásica Gredos. Madrid: Gredos, 2002. Libros I-II.